

SPORTSTADT  
DORTMUND  
CITY OF SPORT



Stadt Dortmund  
Sport- und Freizeitbetriebe  
Dortmund





SPORTSTADT  
**DORTMUND**  
CITY OF SPORT



Dortmund hat sich während der Fußballweltmeisterschaft 2006 und der Hallenhandball-Weltmeisterschaft 2007 der Welt als guter Gastgeber präsentiert. Viele ausländische Gäste berichten noch lange Zeit nach diesen Ereignissen von der Begeisterung, der Freundlichkeit und der Euphorie, die in Dortmund unter die Haut gingen. Dortmund hat einmal mehr bewiesen, Großereignisse jeder Art im berühmten Dortmunder Konsens managen zu können.

Dortmund ist internationale Sportstadt. Hiervon künden Olympiasiegerinnen und Olympiasieger wie Annegret Richter, der Ruder-Achter, Ursula Happe oder Fritz Ligges, ebenso Hammerwurf-Weltmeister Karsten Kobs und auch der BVB mit seinen vielen nationalen und internationalen Erfolgen. Die internationale Schachelite trifft sich jedes Jahr in Dortmund beim Sparkassen Chess-Meeting. Namen wie Garri Kasparow, Wladimir Kramnik und Viswanathan Anand sind mit dem Turnier verbunden, das zu den drei bedeutendsten der Welt zählt. Hervorragende Sportstätten wie die Westfalenhallen,

During the football world championship in 2006 and the indoor handball world championship in 2007 Dortmund presented itself to the world as a first-rate host. Long after these events many guests from abroad were enthusiastically talking about the friendliness and euphoria they had encountered in Dortmund. Dortmund once more proved that it is able to manage major events of this type in its well-known spirit of harmony.

Dortmund is an international city of sport. Proof of this can be found in its Olympic victors like Annegret Richter, its rowing eight, Ursula Happe and Fritz Ligges, not forgetting the hammer world champion, Karsten Kobs and the Borussia Dortmund football team with its many national and international successes. The international chess elite meets up every year in Dortmund at the Sparkasse Chess Meeting. Names like Garry Kasparov, Vladimir Kramnik and Viswanathan Anand have played in the tournament which is one of the three most important chess tournaments in the world.

der Signal-Iduna-Park, die Helmut-Körnig-Leichtathletik-Halle sowie das frisch sanierte und auf Hochglanz gebrachte Südbad sind die Basis für den Stellenwert der Sportstadt Dortmund in der Welt.

Für mich ist allerdings ebenso wichtig, dass in Dortmund derzeit etwa 140.000 Menschen in 564 Sportvereinen organisiert sind und hier sowohl dem Breitensport als auch dem Leistungssport wichtige Impulse geben. Die Sportvereine bilden in Dortmund das Fundament für ein breites Sport- und Freizeitangebot.

Bei allen sportlichen Erfolgen sollte auch nicht vergessen werden, dass Sport als attraktives Freizeitelement ein immer wichtiger werdender „weicher Standortfaktor“ für die wachsende Dortmunder Wirtschaft ist.

Dr. Gerhard Langemeyer  
Oberbürgermeister der Stadt Dortmund

Outstanding sporting venues like the Westfalenhallen, the Signal-Iduna-Park, the Helmut Körnig indoor athletics hall and the recently modernised „Südbad“ are at the basis of Dortmund’s reputation as a city of sport.

For me, however, it is just as important that around 140.000 people in Dortmund are organised in no less than 564 sports clubs. These give an important boost to sport, both as a popular leisure activity and as a competitive sport. In Dortmund sports clubs provide the foundation for a broad range of sporting and leisure activities.

Notwithstanding all the city’s sporting successes, we should not forget that sport is an increasingly attractive leisure element and, as such, contributes in its own way to Dortmund’s growing economy,

Dr. Gerhard Langemeyer  
Lord Mayor of the city of Dortmund



## LIEBE LESERINNEN, LIEBE LESER,

ob Deutschland-Achter oder der BVB, der Ruf Dortmunds wird von den vielen Leistungssportlerinnen und Leistungssportlern in die Welt getragen. Die Sportstadt Dortmund ist in Deutschland ein Begriff.

Neben dem Leistungssport spielt auch der Breitensport eine wichtige Rolle. Dortmunderinnen und Dortmunder erfreuen sich am Sport: Ein Viertel der erwachsenen Bevölkerung ist Mitglied eines Sportvereins. Die Begeisterung für den Sport beginnt in Dortmund schon sehr früh: fast 60 % aller Schülerinnen und Schüler bis 14 Jahren trainieren mit Spaß in Vereinen.

Die Basis sind unsere attraktiven Sportstätten. Die Stadt Dortmund hat trotz angespannter finanzieller Situation seit dem Jahr 2000 rund 58 Mio. Euro in den Neubau und die Modernisierung von Sportstätten investiert.

Dies ist auch eine Investition in die Kinder und Jugendlichen Dortmunds. Seit dem Schuljahr 2002/2003 hat das Goethe-Gymnasium im Rahmen des Projektes „Sportbetonte Schule“ eine Sportklasse eingerichtet. Aktuell unterstützt die

## DEAR READERS,

Whether it be Germany's rowing eight or Borussia Dortmund, Dortmund's reputation is taken out into the world by the many men and women from the city involved in competitive sport. Dortmund is a byword in Germany for the city of sport.

Both competitive sport and leisure sport play an equally important role. The citizens of Dortmund take great pleasure in sport. One quarter of the adult population are members of a sports club. The enthusiasm for sport starts very early: almost 60% of school students up to the age of 14 enjoy training in clubs.

The foundation for this can be found in our attractive sporting venues. Despite its tight budgetary situation, since 2000 the city of Dortmund has invested around 58,000,000 € in modernising and building new sporting venues.

This is also an investment in the children and young people of the city. Starting in the school year 2002/2003, the Goethe Gymnasium (grammar school) set up a special sports class as part of a project entitled „Schools which

Stadt Dortmund den Antrag des Goethe-Gymnasiums auf Anerkennung als Sportschule NRW. Es gilt, den vielen sportlichen Talenten in Dortmund und der Region eine Chance zur Entwicklung zu geben. Auch bei Themen wie Offene Ganztagschule oder Bewegungskindergärten nimmt der Sport eine zentrale Rolle ein.

Unser Dank gilt vor allem den 11.000 ehrenamtlich engagierten Menschen im Sport, die in den Vereinen als Trainerinnen und Trainer wirken oder diese managen. So reifen in Dortmunder Sportvereinen Talente für die Meisterschaften von Morgen. In enger Kooperation von Schulen, Vereinen, Sportverwaltung und dem StadtSportBund als Sportverband werden fast 2000 Schülerinnen und Schülern in 12 Sportarten professionell gefördert.

In Dortmund kooperieren die zahlreichen Verbände, Vereine und die Sportverwaltung zum Wohle des Sports. Das sportliche Netzwerk macht Dortmund fit für die Zukunft!

Ihr  
 Jörg Stüdemann  
 Beigeordneter für Kultur, Sport, Freizeit

emphasise sport". At the moment the city of Dortmund is supporting an application by the Goethe Gymnasium to be officially recognized as a North Rhine Westphalian sports school. It is all about giving the many talented athletes in Dortmund and the region a chance to develop their talents even further. Sport also plays a central role in all-day schools and kindergartens devoted to physical activity.

Above all, our thanks goes out to the 11.000 sportsmen and women who devote their time and energy free of charge to management and training activities in the clubs. In this way today's sporting talents are encouraged to grow into tomorrow's champions. In close cooperation with schools, clubs, sporting administrations and the City Sporting Association (StadtSport-Bund), almost 2000 school students are being professionally trained in 12 different sporting disciplines.

In Dortmund countless associations, clubs and the city sporting administration are all co-operating for the good of sport. This sporting network is making Dortmund truly fit for the future!

With best wishes  
 Jörg Stüdemann  
 Deputy for culture, sport and leisure



JESTFELDKVÄLLEN DORTMUND

25:20

RECARO

RECARO

RECARO RECARO

RECARO



# SPORTPROFILE & SPORTEVENTS

## SPORTING PROFILE & SPORTING EVENTS

... FÜR IMMER JUNG – DIE WESTFALENHALLEN DORTMUND  
... FOREVER YOUNG – THE DORTMUND WESTFALENHALLEN **10**

DER SIGNAL-IDUNA-PARK – ATMOSPHÄRE PUR  
THE SIGNAL-IDUNA-PARK – A UNIQUE ATMOSPHERE **12**

DAS STADION ROTE ERDE - HEIMAT DER LEICHTATHLETEN  
THE „ROTE ERDE“ STADIUM- THE HOME OF ATHLETICS **16**

IN DER HELMUT-KÖRNIG-HALLE  
FÜHLT SICH DER SPITZENSPORT WOHL  
TOP SPORTING ACTIVITIES FEEL AT HOME  
IN THE HELMUT-KÖRNIG-HALLE **18**

BARRIEREFREIE BÜHNE  
BARRIER-FREE VENUES **20**

BEWEGTE REGION STARTET IN DORTMUND –  
DER RUHR MARATHON  
A REGION ON THE MOVE STARTS IN DORTMUND –  
THE RUHR MARATHON **21**

TRADITION VERPFLICHTET - DAS MODERNE SÜDBAD  
TRADITION DEMANDS DUTIES – THE MODERN „SÜDBAD“ **22**

DER HOESCH-PARK  
THE HOESCH PARK **24**

HOCKEYPLATZ ARDEYSTRASSE  
THE HOCKEY PITCH ARDEYSTRASSE **25**

DAS SCHÜTZENZENTRUM IN DER EBERSTRASSE  
THE INDOOR SHOOTING CENTRE IN EBERSTRASSE **26**

ETWAS FÜR PFERDEVERRÜCKTE  
A HORSERACING MECCA **27**

GROSSMEISTER IM SCHAUSPIELHAUS  
GRANDMASTERS IN THE THEATRE **28**

EISSPORT IN DORTMUND  
ICE-SKATING IN DORTMUND **29**

DORTMUNDER BOOTSHÄUSER –  
HEIMAT VON OLYMPIASIEGERN UND WELTMEISTERN  
DORTMUND BOATHOUSES – THE HOME OF  
OLYMPIC GOLD MEDALLISTS AND WORLD CHAMPIONS **30**

SERVICE FÜR TOP-SPORTLER  
SERVICE FOR TOP ATHLETES **32**



## ... FÜR IMMER JUNG – DIE WESTFALENHALLEN DORTMUND

... FOREVER YOUNG –  
THE DORTMUND WESTFALENHALLEN

### DRAMATISCHE SIEGE UND HANDBALL-TRADITION

Eine Fußball-Weltmeisterschaft in Deutschland ohne Spiele in Dortmund kann sich kein Fußball-Fan vorstellen. Gleiches gilt für die Handballer. 2007 stand ihr Top-Ereignis auf dem Programm. „Wenn nicht jetzt, wann dann“, war das Motto der Deutschen Handballer. Sie legten den Grundstein für den Weltmeistertitel in „der Traditionsstätte des deutschen Handballs“, wie Bundestrainer Heiner Brand von der besonderen Atmosphäre Westfalenhalle spricht.

Inmitten neuer Arenen, die Austragungsorte der WM 2007 waren, stand die Westfalenhalle als Gegenpart für gelebte Sportgeschichte. Die Westfalenhalle: ein Grund, warum Handball ohne Dortmund kaum denkbar ist. Der zweite steht nur wenige Meter von ihr entfernt. Seit 1995 residiert der DHB an der Strobelallee im Willi-Daume-Haus. Die Stadt und der DHB sind seit 1949 eng verbunden: 1961 und 1982 war Dortmund Gastgeber des WM-Finals, der VfL Gummersbach trug hier grandiose Europacup-Spiele aus.

### DRAMATIC VICTORIES IN A HANDBALL TRADITION

It is impossible for football fans to imagine the football world championship in Germany without games in Dortmund. The same goes for handball fans, whose top event was on the programme in 2007. „Now or never“ was the motto of the German handball team which laid the foundations for their world champion title in the „traditional centre for German handball“, as it was called by the national trainer, Heiner Brand, when talking about the very special atmosphere in the Westfalenhalle.

Amongst the new arenas which were selected to present the world championship in 2007, the Westfalenhalle stood out as a counterpart of living sporting history. The Westfalenhalle: one reason why handball is scarcely conceivable without Dortmund. The second reason is only a few metres away. Since 1995 the German Handball Association (DHB) has had its headquarters in the Willi-Daume-Haus on Strobelallee. The city and the DHB have been closely linked since 1949. In 1961 and 1982 Dortmund was the host for the world championship finals: here the team from VfL Gummersbach played some magnificent European cup games.

Und jetzt diese WM: Zwölf Spiele gingen hier über die Bühne, darunter Handballfeste mit der deutschen Mannschaft, die sich von 12 000 Fans zu dramatischen Siegen tragen ließ. Das 35:28 gegen Tunesien, der Krimi gegen Frankreich (29:26) und das 33:28 gegen Island bleiben den Dortmundern und weit angereisten Anhängern bestens in Erinnerung. Viele Freunde gewannen in Dortmund auch die Handball-Exoten aus Grönland und Brasilien. Die Westfalenhalle bot beste Bedingungen: Der VIP-Bereich im Goldsaal für die Prominenz war mehr als WM-tauglich. Den Besuchern gefiel der Service mit zwei Video-Bildschirmen und den analogen Anzeigentafeln in der Halle mit Aufstellungen, Zeitstand, Spielstand, Aus- und Strafzeiten. Die Westfalenhalle erlebte die vierte Handball-WM – Rekord in der Handball-Historie.

## LEGENDÄRE WESTFALENHALLE

Die Westfalenhalle 1 gilt als eine der legendären Sporthallen in Deutschland. Allein zwischen 1952, nach ihrer Wiedereröffnung, und 2007 war die Arena Schauplatz für 33 Welt- und rund 50 Europameisterschaften. In der Westfalenhalle wurden WM-Titel im Rollkunstlauf, Eiskunstlauf, Eishockey, Handball, Turnen, Tischtennis, Boxen, Tanzen und Skateboard vergeben. Die Mehrzahl der Europameisterschaften (28) entfiel auf den Radsport. Der internationale Sportbetrieb der Westfalenhallen verzeichnete zudem zahlreiche Länderkämpfe und Länderspiele im Radsport, Amateurboxen, Turnen, Leichathletik, Tennis, Eishockey, Handball, Basketball und Volleyball. Sportliche Höhepunkte im Veranstaltungszentrum Westfalenhallen sind unter anderem das traditionsreichste Sechs-Tage-Rennen Deutschlands und der Große Weihnachtspreis, bei denen sich die deutsche und internationale Radsport-Elite ein Stelldichein gibt. Auf der 200-Meter-Bahn sind stets die größten Stars ihrer Zeit gefahren, von Fausto Coppi über Didi Thureau bis zu Erik Zabel. Beim Internationalen Reitturnier, einem weiteren Highlight, galoppieren die besten Springreiterinnen und -reiter der Welt in den Parours und zeigen im Dressur-Viereck höchste Konzentration.

Anfang Januar schlägt traditionell die große Stunde für die Fans des Motorradsports. Beim ADAC-Super-Cross geht es hoch her, wenn in der Großen Westfalenhalle die besten Spezialisten um den Sieg rasen und Tonnen von Lehm echte Moto-Cross-Atmosphäre im Hallenrund aufkommen lassen.

And now the 2007 world championship! Twelve games were presented here, including unforgettable performances by the German team, who were fired on by 12.000 fans to dramatic victories. The 35:28 victory against Tunisia, the unbelievably thrilling game against France (29:26) and the 33:28 result against Iceland will long remain in the memory of Dortmund fans and others who travelled here from far and wide. Less well-known teams from Greenland and Brazil also made a lot of new friends.

The Westfalenhalle was able to offer the very best conditions. The VIP area in the „Goldsaal“ proved more than equal to the demands of a world championship. Visitors were extremely impressed by the service, that included two video screens and an analogue scoreboard in the hall, displaying teams, time, current scores, timeouts and penalty times. The Westfalenhalle played host to the handball world championship for the fourth time – a record in handball history.

## THE LEGENDARY WESTFALENHALLE

Westfalenhalle number 1 is widely recognized as one of the legendary sporting venues in Germany. Alone between 1952, when it was reopened, and 2007 the arena was the showplace for 33 world championships and around 50 European championships. The Westfalenhalle has staged world championship title competitions in ice, rollerblade and figure skating, ice hockey, handball, gymnastics, table tennis, boxing, dancing and skateboarding. The majority of European Championships (28) goes to cycling. In addition, international sporting events staged by the Westfalenhallen include countless international clashes in cycling, amateur boxing, gymnastics, athletics, tennis, ice hockey, handball, basketball and volleyball. The sporting highlights in the Westfalenhallen event centre include the oldest Six-Day cycling race in Germany, and the Christmas Grand Prix, featuring top German and international cyclists. The 200 meter track has been raced by the world's greatest stars, from Fausto Coppi via Didi Thureau to Erik Zabel. The international horse show, a further highlight, features the best show jumpers in the world and the dressage competition demands the highest concentration.

The start of January is traditionally given over to motorbike fans. Enthusiasm reaches a pitch at the ADAC Super-Cross, when top motorcyclists race around the largest Westfalenhalle, which has been specially laid out with tons of clay to give it a genuine motocross atmosphere.



## DER SIGNAL-IDUNA-PARK – ATMOSPHÄRE PUR

### THE SIGNAL-IDUNA-PARK – A UNIQUE ATMOSPHERE

#### FIFA-WM 2006: DAS SPORTEREIGNIS DES JAHRES

Den absoluten Höhepunkt erlebte Dortmund während der Fußball-WM, mittlerweile besser bekannt als Sommermärchen, in der Nachspielzeit des Gruppenspiels zwischen Deutschland und Polen mit der Explosion der Freude nach dem 1:0. Das Dortmunder WM-Stadion machte seinem Ruf als „Wohnzimmer der deutschen Nationalmannschaft“ alle Ehre. Noch eine Stunde nach dem erlösenden 1:0 tanzten und sangen die Fans in dem wohl stimmungsvollsten aller WM-Stadien.

Auch auf den Straßen Dortmunds war die Faszination dieser WM zu sehen. Schweden hüllten die Stadt in Gelb, die Schweizer samt Kuhglocken verwandelten sie in ein rot-weißes Menschenmeer. Kuhglocken, Sambatrommeln und afrikanische Instrumente bildeten eine unvergessliche Mischung. WM – ein Fest für die Augen und die Ohren. Knapp eine Million Gäste, 164000 Übernachtungen – Dortmund stand im Fokus der Welt. Als dann das Halbfinalspiel gegen Italien auf dem Programm stand, platzte die City bald aus allen Nähten. Die Stadt Dortmund schätzte, dass 250.000 Menschen gemeinsam das Spiel verfolgten, plus der Glücklichen, die einen Platz im Stadion ergattert hatten. Die Atmosphäre:

#### THE FIFA WORLD CHAMPIONSHIP 2006: THE SPORTING EVENT OF THE YEAR

The absolute high point during the 2006 football world championship in Dortmund, now known as „the fairytale summer“, was the explosion of joy which went round the stadium at the last minute victory goal scored by Germany in the qualifying round game with Poland. Here Dortmund’s World Cup stadium more than lived up to its reputation as „the German team’s drawing-room“. Fans were singing and dancing in this, the most atmospheric of all World Cup stadiums for a whole hour after the deciding goal.

The fascination exerted by the world championship was also clear on the streets of Dortmund. Fans from Sweden covered the city in yellow, and the Swiss – complete with cowbells – transformed it into a human sea of red and white. Cowbells, samba drums and African instruments made up an unforgettable mixture. The world championship – a feast for eyes and ears. Almost one million guests and 164.000 overnight stays – Dortmund was the focus of the world. And during the semi-final between Italy and Germany the city centre was packed to the brim. The city of Dortmund estimated that around 250.000 people gathered to watch the game together, not

friedlich. Trotz der Niederlage folgte, wie es sich für ein Märchen gehört, das Happy End: Deutschland gewann das Spiel in Platz drei – in Stuttgart. Und Dortmund machte noch einmal die Nacht zum Tag.

## WIR SIND BORUSSIA

Fußball steht in Dortmund an erster Stelle, ob in der Spitze oder in der Breite. Die Zahlen sprechen für sich: Borussia Dortmund schreibt mit über einer Million Besuchern pro Jahr Bundesligarekorde. Fast 40.000 aktive Spielerinnen und Spieler in den Fußballvereinen kämpfen in den Amateurligen um Punkte und Tore.

Als die Sportart Fußball sich von England aus über ganz Europa verbreitet, findet das neue Spiel mit dem runden Leder auch in Dortmund schnell begeisterte Anhänger. Noch vor der Jahrhundertwende gründen sich die ersten Vereine wie der Dortmunder SC 95 oder der VfB Alemannia 97. Heute spielen in Dortmund in fast 120 Vereinen Kinder, Jugendliche und Erwachsene Fußball.

19.12.1909, Gaststätte „Zum Wildschütz“, einen Steinwurf vom Borsigplatz im Dortmunder Norden entfernt: 17 junge Männer einer Jugendgruppe der Katholischen Dreifaltigkeitsgemeinde (und ein „Nicht-Dortmunder“ als Geburtshelfer) gründen den Ballspiel Verein Borussia Dortmund, kurz „BVB“.

Fast 90 Jahre später gewinnen die Borussen, wie sie in Dortmund liebevoll genannt werden, die Champions-League und den Weltpokal. Die Erfolgsstory BVB beginnt mit dem Gewinn der deutschen Meisterschaften 1956, 1957 und 1963. Es folgt 1965 der deutsche Pokalsieg. Der internationale Durchbruch gelingt dem BVB 1966: als erste deutsche Vereinsmannschaft erobert man den Europapokal der Pokalsieger. Mit dem Titel deutscher Pokalsieger schmückt sich der BVB auch 1989. Sechs Jahre später folgen zwei weitere deutsche Meisterschaften in „Serie“.

1997 schreiben die Borussen wieder deutsche Fußballgeschichte: als erste deutsche Mannschaft trägt sich der Traditionsverein 1997 in die Siegerliste der Champions-League ein und gewinnt im selben Jahr schließlich den Weltpokal. Die letzte deutsche Meisterschaft wird 2002 auf dem Friedensplatz gefeiert.

Besondere Akzente setzt der Club im Zusammenwirken mit Partnern wie der Stadt Dortmund. Gemeinsam und durch das Fan-Projekt findet man überzeugende sportpädagogische Antworten auf die

including those happy few who had managed to get a ticket for the match. The atmosphere was peaceful and harmonious. Despite Germany's defeat, things came to a happy end as is only right in a fairytale: Germany won the match for third place in Stuttgart. And once again Dortmund turned night into day.

## WE ARE BORUSSIA

Football holds the top position in Dortmund both in terms of quantity and quality. The facts and figures speak for themselves. Borussia Dortmund holds the Bundesliga record for attendances of over one million fans per year. Almost 40.000 active footballers, both men and women, compete in amateur leagues for points and goals.

When football spread throughout Europe from England it soon found enthusiastic fans in Dortmund. Even before the turn of the 20th century the first clubs had been set up: Dortmunder SC 95 and VfB Alemannia 97. Nowadays there are almost 120 football clubs in Dortmund catering for adults, young people and children.

19.12.1909. Venue: a pub called „Zum Wildschütz“, just a stone's throw away from Borsigplatz in North Dortmund. A group of 17 young men from the Catholic Holy Trinity parish (and one non-Dortmund person as midwife) set up the Ballspiel Verein Borussia Dortmund, „BVB“ for short.

Almost 90 years later, Borussia Dortmund, or the Borussen as they are lovingly known in Dortmund, win the European Champions League and the World Cup. The success story of BVB begins with its winning the German football league title in 1956, 1957 and 1963. In 1965 the team won the German cup final. And in 1966 BVB broke through on the international scene when they were the first German team to win the European cup winners cup. BVB once again lifted the German cup in 1989. And six years later the team won two German league titles in a row. In 1997 the „Borussen“ once more wrote German football history as the first German team to win the European Champions League. And in the same year they triumphed in the World Cup. The club celebrated its last German league title in 2002 on the Friedensplatz.

The club has set a special accent in its cooperation with partners like the city of Dortmund. Together with the so-called „fan project“ it helps to find convincing educational solutions to hooliganism amongst fans from Germany and abroad by such

nationale und internationale Fan-Problematik u.a. durch Fan-Treffs vor internationalen Spielen. Die Fantreffs sind ein derartiger Erfolg, dass diese Aktionen auch für andere Vereine ausdrücklich von UEFA- und FIFA-Beobachtern empfohlen werden.

## EIN PAAR ERFOLGSMELDUNGEN DER BORUSSIA

- **Deutscher Meister**  
1956, 1957, 1963, 1995, 1996, 2002
- **Deutscher Pokalsieger**  
1965, 1989
- **Deutscher Super-Cup-Sieger**  
1989, 1995, 1996, 2002
- **Europapokalsieger der Pokalsieger** 1966
- **Champions-League-Sieger** 1997
- **Weltpokal-Sieger** 1997
- **Dauerkartenverkauf** (Spielzeit 2007/08): 50.549

## DATEN UND FAKTEN RUND UM DEN SIGNAL IDUNA PARK

Das 1974 errichtete Westfalenstadion wurde in zwei Ausbaustufen bis zum Beginn der Saison 1998/99 auf ein Fassungsvermögen von 68.600 Zuschauern erweitert, davon 40.800 Sitz- und 27.800 Stehplätze. Die Südtribüne mit 25.000 Plätzen ist die größte freistehende Stehtribüne Europas. Mit Beendigung der Saison 2001/2002 wurde die nächste Ausbaustufe eingeleitet, die im Jahre September 2003 in einem Gesamt-Fassungsvermögen von 81.000 Besuchern mündete. Dazu wurden in gut einjähriger Bauzeit die vier noch geöffneten Ecken geschlossen und mit Sitzplätzen versehen.

**62 Meter ...** hoch ist jeder einzelne der leuchtend gelben Pylone, die seit der dritten Ausbaustufe die Dachkonstruktion des SIGNAL IDUNA PARK stützen. Damit ragen sie übrigens genau so weit in den Himmel, wie die kleinste Pyramide von Gizeh.

**461 Elefanten ...** wiegen gut 3.000 Tonnen, in etwa so viel wie ein Tribürendach des SIGNAL IDUNA PARK.

**6 Meter ...** beträgt der Mindestabstand zwischen Tribüne und Spielfeld. Viel näher am Geschehen auf dem Rasen ist man in kaum einem anderen Stadion der Bundesliga.

**3.500.000 Watt ...** oder auch 3,5 MW beträgt der Stromverbrauch im SIGNAL IDUNA PARK bei einem Abendspiel unter Flutlicht. So muss niemand im Dunkeln tappen.

things as fan meetings before international matches. The fan meetings have been such a success that they have been expressly recommended to other clubs by UEFA and FIFA.

## SOME OF THE SUCCESSES OF BVB 09

- **German Bundesliga** champion  
1956, 1957, 1963, 1995, 1996, 2002
- **German cupwinner** 1965, 1989
- **German supercup winner**  
1989, 1995, 1996, 2002
- **European cup winners cupwinner** 1966
- **Champions league winner** 1997
- **World Cup winner** 1997
- **Season ticket sales** (season 2007/08): 50.549

## SIGNAL IDUNA PARK – FACTS AND FIGURES

The Westfalenstadion, built in 1974, was extended on two occasions to hold a capacity crowd of 68.600 (40.800 seats and 27.800 standing places) at the beginning of the 1998/99 season. The South Stand, with a capacity of 25.000, became the largest area of standing places in any stadium in Europe. The next extensions began at the end of the 2001/2002 season and were completed in September 2003 with a new capacity of 81.000. During the extensions, which lasted just over a year, the four open corners of the stadium were enclosed and equipped with seating.

**62 metres high ...** that's the length of each of the bright yellow pylons supporting the third extension to the roof on the SIGNAL IDUNA PARK. Thus, they stretch as high into the heavens as the smallest pyramid of Gizeh.

**461 elephants ...** weigh a good 3000 tons. About as much as one of the stadium roofs in the SIGNAL IDUNA PARK.

**6 metres ...** is the minimum length of space between the stands and the pitch. In scarcely any other Bundesliga stadium can fans be as close to the pitch.

**3.500.000 watts ...** or 3.5 megawatts of electricity are used by the floodlights for an evening match at the SIGNAL IDUNA PARK.



**Über 1000 Lautsprecher ...** sorgen für die richtige Lautstärke. Davon befinden sich 120 Lautsprecher im Innenraum und noch einmal 900 in den Umläufen. Ihre Leistung liegt bei 50 kW.

**48 Quadratmeter ...** messen die beiden Anzeigetafeln im Inneren des Stadions. Die dritte Anzeigetafel an der Außenfassade des Stadions ist kleiner, kommt aber immer noch auf beachtliche 28 Quadratmeter.

**2.100 Lux ...** beträgt die Beleuchtungsstärke der Flutlichtanlage für Spiele nach Einbruch der Dunkelheit. 78 Scheinwerfer sind dabei im Einsatz.

**Über 1.234.000 Besucher ...** konnte sich das Dortmunder Stadion in der letzten Saison freuen. Dies ist der absolute Spitzenwert in der Bundesliga und entspricht einem Zuschauerschnitt von 72.627 pro Spiel.

**60.000 Kubikmeter Beton ...** wurden insgesamt bisher für den SIGNAL IDUNA PARK verbaut. Dazu kamen noch einmal 20.000 Tonnen Stahl.

**25.000 Stehplätze ...** bietet die Südtribüne. Sie ist damit die größte Stehplatztribüne Europas.

**Over 1000 loudspeakers ...** ensure just the right volume. 120 of these are within the stadium and another 900 in surrounding areas. Their capacity is around 50 kW.

**48 square metres ...** that's the size of the two scoreboards within the stadium. The third scoreboard on the outside wall of the stadium is smaller: but still a very impressive 28 square metres in size.

**2.100 lux ...** is the strength of the floodlighting equipment for evening matches, when 78 floodlights go into operation.

**Over 1.234.000 fans ...** poured into the Dortmund stadium last season. This is the absolute record for the Bundesliga, the equivalent of 72.627 fans per game.

**60.000 cubic metres of concrete ...** have been used to date in building the SIGNAL IDUNA PARK. Not to speak of another 20.000 tons of steel.

**25.000 standing places ...** can be found in the South Stand. This makes it the largest „standing area“ stand in Europe.



## DAS STADION ROTE ERDE - HEIMAT DER LEICHTATHLETEN THE „ROTE ERDE“ STADIUM- THE HOME OF ATHLETICS

Dortmunds Sportstätten stehen der Dortmunder Bevölkerung offen. Kaum ein Ort verkörpert dies so wie das Stadion Rote Erde. Nicht nur, dass beinahe jeder hier schon eine Veranstaltung besucht hat, sei es eines der zahlreichen internationalen Leichtathletik-Meetings, die Spiele der Fußballer von Borussia Dortmunds Regionalliga-Mannschaft oder der Nachwuchsteams. Ältere Generationen erinnern sich an Europacup-Nächte mit ihrem BVB, an Europameisterschafts-Boxkämpfe. Viele aber kennen diesen traditionsreichen Fleck in Dortmund auch als aktive Sportler und sie haben hier bei Bundesjugendspielen Sieger- und Ehrenurkunden geholt. Dass die sogenannten „bürgerlichen Sportler“ 1926 diese Arena eröffneten, passt zum Image des bis heute ständig genutzten Stadions.

Die wichtigste Funktion erfüllt das Leichtathletik-Stadion aber als Trainingsstätte von Vereinen wie der LG Olympia Dortmund. Karsten Kobs, Frank Busemann oder Sina Schielke, um nur einige Größen zu nennen, haben hier an ihren großen Erfolgen gearbeitet. Das Stadion Rote Erde bietet ca. 28.000 Zuschauern Platz. Die Rundbahn mit acht Kunststoffbahnen sowie die zahlreichen Sprung- und Wurfanlagen entsprechen internationalen Ansprüchen.

Dortmund's sporting venues are open for use by the general public. No other venue embodies this dictum quite as much as the „Rote Erde“ (Red Earth) stadium. It's not just the fact that almost everybody in town has visited a sporting event here, be it one of the many international athletic meetings, a match staged by one of Borussia Dortmund's regional league teams, or a youth team. Older generations recall European cup match nights with „their“ BVB, and European boxing championship fights. Many people, however, have got to know this fine old sporting stadium as active participants: here they have celebrated their victories and been awarded certificates at young people's national meetings. And the fact that so-called „sporting citizens“ opened this arena in 1926, fits in perfectly with the stadium's image: a stadium which is still in use today.

The most important function of the athletics stadium today is as a training venue for teams like LG Olympia Dortmund. Individuals like Karsten Kobs, Frank Busemann and Sina Schielke, to name just a few of the greats, have trained here in preparation for their greatest successes. The „Rote Erde“ has a capacity of 28.000. The synthetic athletics track with its eight individual lanes, jumping and throwing areas, fulfils international demands.



### ... UND SCHON WIEDER EINE FUSSBALL-WM IN DORTMUND

Am 12. September 2006 fand im Stadion Rote Erde das Halbfinalspiel für Menschen mit Behinderungen statt. Bei herrlichem Sommerwetter verfolgten 12.000 Zuschauer mit Spannung das Spiel. Jung und alt, beeinträchtigte und nicht beeinträchtigte Menschen feuerten vereint die deutsche Mannschaft an und fieberten mit. Wie sagte Bundespräsident Horst Köhler zur Eröffnung der Fußball-Weltmeisterschaft für Menschen mit Behinderungen: „Nachdem uns das deutsche Team im Juni verzaubert hatte, soll nun diese Weltmeisterschaft dazu beitragen, dass das Zusammenleben mit behinderten Menschen selbstverständlich wird.“ Jedoch musste sich die Deutsche Mannschaft gegen die Niederlande am Ende mit 0:5 geschlagen geben. Bei aller Trauer um die Niederlage war dies ein schöner Tag des Sports, der ein Stück Normalität für Menschen mit Behinderungen geschaffen hat.



### ... AND YET ANOTHER FOOTBALL WORLD CHAMPIONSHIP IN DORTMUND

On 12th September 2006 the semi-final of the football championship for people with disabilities took place. On a fine sunny summer day, 12,000 spectators, young and old, enthusiastically cheered on the German team in an exciting game. As the German president, Horst Köhler said at the opening of the football world championship for people with disabilities: „After the German team held us all spellbound in June, this world championship will contribute to making contacts between handicapped and non-handicapped persons a natural part of everyday life“. In the subsequent semi-final match the German team suffered a heavy 0-5 defeat to the team from the Netherlands. Despite the result it was still a great day for sport, and a further step towards integrating handicapped persons into mainstream social activities.



## IN DER HELMUT-KÖRNIG-HALLE FÜHLT SICH DER SPITZENSPORT WOHL TOP SPORTING ACTIVITIES FEEL AT HOME IN THE HELMUT-KÖRNIG-HALLE

Als eine der modernsten Wettkampf- und Trainingsstätten Europas bietet das Leichtathletikzentrum rund 5.000 Zuschauern Platz. Die Halle verfügt über ein schnelles 200-m-Oval mit vier Laufbahnen, eine 60-m-Sprintgerade und eine Kugelstoßanlage. Sie ist häufig Schauplatz nationaler Meisterschaften und internationaler Vergleichskämpfe sowie Treffpunkt für den Breitensport.

### RINGEN IN DORTMUND

Die Sportart Ringen hat in Dortmund eine lange Tradition. Zur Zeit kämpfen 6 Vereine aus Dortmund in den Mannschaftswettbewerben des Ringerverbandes NRW.

Im Dezember 2000 hat der Deutsche Ringer-Bund seinen Sitz von Frankfurt am Main nach Dortmund verlegt.

Seit 2002 kommt es in Dortmund jährlich zu einem Treffen der Weltelite im griechisch-römischen Ringkampf. Mit Unterstützung des Landes Nordrhein-Westfalen und der Stadt Dortmund wird der „Grand Prix der Bundesrepublik Deutschland“ in der

The athletics centre is one of the most up-to-date competition and training venues in the whole of Europe and has a capacity of around 5.000 spectators. The hall has a fast 200 metre oval track, a 60 metre straight sprint track and a shot putting site. It is often the showplace for international competitions and a meeting place for those involved in leisure sport.

### WRESTLING IN DORTMUND

Wrestling has a long tradition in Dortmund. At the moment the city has six clubs involved in team competitions organised by the NRW Wrestling Association.

In December 2000 the German Wrestling Federation moved its HQ from Frankfurt am Main to Dortmund.

Since 2002 Dortmund has staged regular annual meetings featuring the world's top Greco-Roman wrestlers. The "Grand Prix der Bundesrepublik Deutschland" has been successfully staged in the Dortmund Helmut-Körnig-Halle, with the support of the Federal Region of North-Rhine Westphalia and the city of Dortmund.



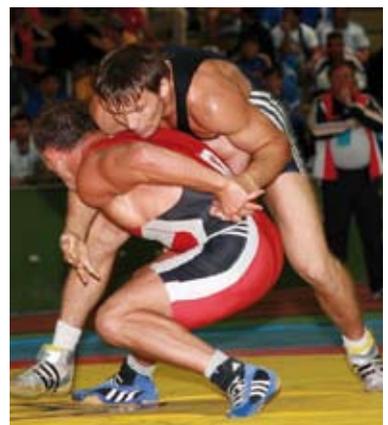
Dortmunder Helmut-Körnig-Halle erfolgreich ausgerichtet.

Im Juni 2007 gab es mit über 160 Ringer aus 22 Nationen wieder ein Rekordmeldeergebnis.

Zielsetzung des Deutschen Ringer-Bundes und des ausrichtenden Ringerverbandes NRW ist es, zusammen mit der Stadt Dortmund den Weg für eine erfolgreiche Bewerbung um eine Europameisterschaft im Ringen zu ebnen.

In June 2007 there was yet another record number of participants: over 160 wrestlers from 22 nations.

The aim of the German Wrestling Federation and the organisers, the NRW Wrestling Association is to pave the way for a successful application to stage the European wrestling championship, in cooperation with the city of Dortmund.





## BARRIEREFREIE BÜHNE BARRIER-FREE VENUES

### DORTMUND INVESTIERT IN BARRIEREFREIE SPORTHALLEN

Mehrere barrierefreie Dortmunder Sportstätten eignen sich für hochklassigen Sport der Behinderten. In der Sporthalle Dorstfeld spielten im Mai 2007 internationale Badminton-Spieler die 8. German International aus.

Der krönende Abschluss des Turniers war die offizielle Bekanntgabe, dass die RBG Dortmund 51 die Europameisterschaften 2008 ausrichten darf. Dortmund etabliert sich also im Behindertensport. Hier trafen sich die national besten Badmintonspieler 2006 zur Deutschen Meisterschaft. Im Dortmunder Norden ging der Nationencup zwischen Deutschland und den Niederlanden über die Bühne.

Zur Vorgeschichte: Im Jahr 2003 nahm die Stadt Dortmund aktiv am Europäischen Jahr der Menschen mit Behinderung teil. Dazu rief sie Workshops ins Leben, die sich mit den unterschiedlichsten Bedürfnissen der Menschen mit Behinderung auseinandersetzten. Besonders im Fokus standen barrierefreie Sportstätten.

Weil die Sporthalle Dorstfeld barrierefrei ist, nennen drei Rollstuhlportgruppen sie unabhängig der Großveranstaltungen eine „gute neue Heimat“. Hier stehen den Sportgruppen drei behindertengerechte Toiletten und zwei Umkleidekabinen mit Duschen zur Verfügung. Als weitere barrierefreie Sporthalle ist die Sporthalle Gartenstadt zu nennen.

### DORTMUND INVESTS IN BARRIER-FREE SPORTS HALLS

Several barrier-free sporting venues in Dortmund are eminently suitable for top-class sporting activities involving people with disabilities. In May 2007 the Dorstfeld sports hall staged the 8th German International meeting featuring top international badminton players.

At the end of the tournament it was officially announced that the RBG Dortmund 51 had been given the go-ahead to stage the European championship in 2008: a further sign that Dortmund has established itself in the area of sport for people with disabilities. Here the best badminton players in Germany met up for the 2006 German championship: and the Nations Cup between Germany and the Netherlands was staged in the north of Dortmund. Past history: in 2003 the city of Dortmund actively participated in the European Year of People with Disabilities. Workshops were established to discuss the different needs of people with disabilities. One of the particular issues under discussion were barrier-free sporting venues.

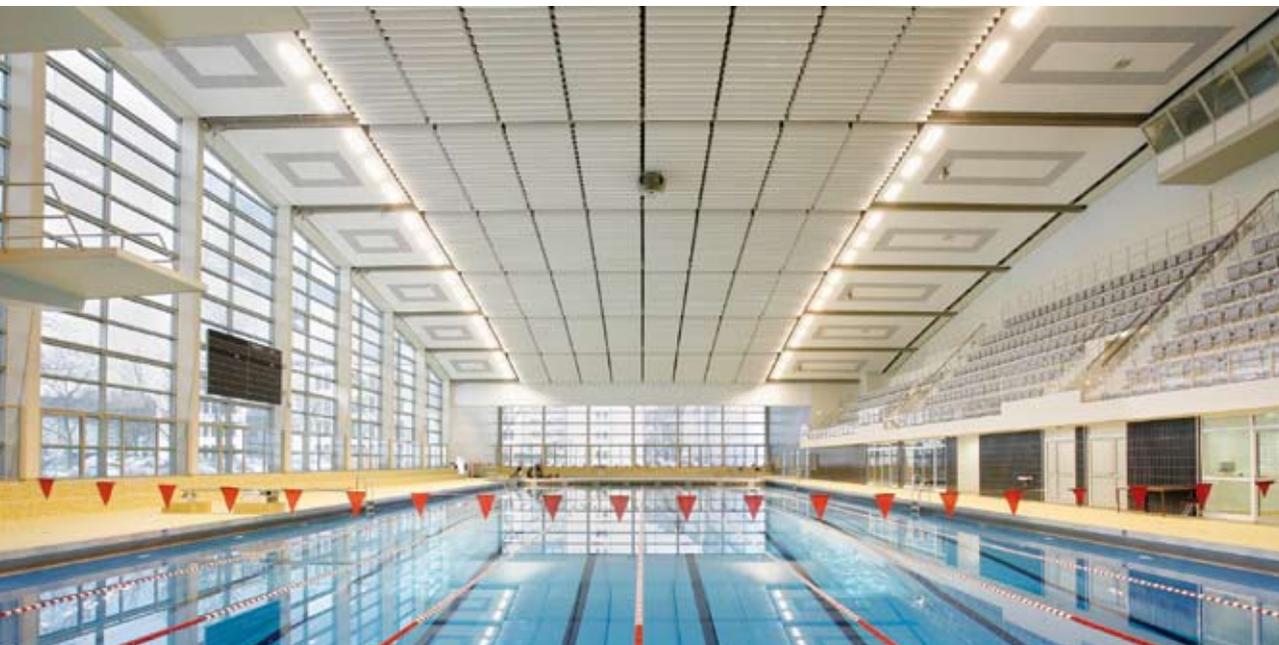
Because the Dorstfeld sports hall is barrier-free, three wheelchair sporting groups have adopted it as their „fine new home“, irrespective of major sporting events. The hall has three toilets specially adapted to the needs of persons with disabilities, and two changing rooms with showers. Another sports hall in Dortmund worthy of mention is the one in the Garden City area..



## BEWEGTE REGION STARTET IN DORTMUND – A REGION ON THE MOVE STARTS IN DORTMUND – THE RUHR MARATHON

Der Ruhr-Marathon lockt Ausdauersportler auf die Strecke durch das Revier und die Zuschauer an den Straßenrand. Die vierte Auflage 2007, die in Lütgendortmund startete, animierte 22704 Aktive zum Mitmachen. Über 874 000 Zuschauer feuerten die Ausdauersportler im Ruhrgebiet an. Dreimal war Dortmund Start, einmal Ziel. 2003 liefen die Sportler in der City ein, ein Ereignis, dass nicht nur Sportler in Bewegung versetzt.

The Ruhr-Marathon is a major attraction not only for the runners on the stretch through the Ruhrgebiet, but also for the spectators at the roadside. The fourth Ruhr Marathon in 2007, which started in Lütgendortmund, attracted 22.704 runners and over 874.000 spectators cheered on the marathon runners on their way through the Ruhrgebiet. Dortmund has been the starting point on three occasions. In 2003 the athletes ran through the city centre, an emotional event for all concerned.



## TRADITION VERPFLICHTET - DAS MODERNE SÜDBAD TRADITION DEMANDS DUTIES – THE MODERN „SÜDBAD“

### DEUTSCHE JAHRGANGS- MEISTERSCHAFTEN 2007

Im Juni 2007 fanden die Deutschen Jahrgangsmesterschaften im Südbad Dortmund statt, organisiert von der Startgemeinschaft (SG) Dortmund. Wird das Südbad, frisch saniert, den Anforderungen des mehrtägigen Wettkampf mit rund 1.200 teilnehmenden Schwimmern aus 256 Vereinen gerecht? Der Organisationsaufwand für ein derartiges Großsportereignis ist immens. So benötigte die SG Dortmund ein halbes Jahr Vorlaufzeit. Und da sind die zahlreichen Hotelbuchungen für die Vereine noch das geringste Problem.

Zum Schluss dann die hochzufriedene Festsstellung: „Es herrschte während der gesamten Meisterschaft eine wunderbare Atmosphäre.“

Persönliche Bestzeiten und Altersrekorde wurden aufgestellt. Das Publikum jubelte auf der ausverkauften Tribüne.

Nebenbei erstrahlte bei diesem Wettkampf ein neues Dortmunder Schwimmtalent: Melvin Herrman, Jahrgang 1992, hat von 5 Starts 4 mit einem Sieg abgeschlossen. Europa hat aufgehört.

### SWIMMING - THE GERMAN SCHOOLS CHAMPIONSHIP 2007

In June 2007 the German Schools Championship took place in the Dortmund „Südbad“, organised by the „Startgemeinschaft (SG) Dortmund“. The „South Baths“ had recently been thoroughly overhauled and there were some qualms as to whether it would be able to meet the demands of a competition stretching over several days and featuring about 1200 swimmers from 256 clubs.

The work involved in organising such a huge sporting event was immense. SG Dortmund devoted a full six months to the run-up. In this respect the large number of hotel reservations for teams was the least of the problems.

The highly satisfied summary at the end of the championship was that „the whole championship was shot through with a wonderful atmosphere“. New personal best times and age-group records were set and sell-out crowds cheered on the swimmers.

During the competition a new Dortmund swimming talent emerged: Melvin Herrman, born in 1992, triumphed in four of his five starts. Europe has taken note...



## DAS DORTMUNDER WETTKAMPFBAD MIT TRADITION

Das Dortmunder Südbad ist ein Bad mit Tradition. Die Wurzeln liegen in der Kaiserzeit. Bereits 1878 konnten sich Dortmunderinnen und Dortmunder in einem der ersten Hallenbädern Deutschlands in die Fluten stürzen. Dieses alte Bad hat die Bombennächte des 2. Weltkrieges nicht überstanden. 1960 wurde auf den Ruinen das erste Hallenbad Deutschlands mit einer 50 m Bahn eröffnet. Bis zu den Olympischen Spielen in München 1972 gingen alle wichtige Entscheidungen des Schwimmsports somit nur über Dortmund.

Nachdem das Südbad in den letzten Jahren mit einer Investition von ca. 14 Mio. € modernisiert worden ist, glänzt es wieder mit neuester Technologie und einem Edelstahlschwimmbecken. So wird es weitere nationale Schwimmwettkämpfe fast zwangsläufig nach sich ziehen.

## THE TRADITIONAL DORTMUND COMPETITIVE VENUE

The Dortmund „Südbad“ has a long tradition. Its roots go back to the era of the Kaisers. As early as 1878 the men and women of Dortmund were able to take advantage of one of the first swimming baths in the whole of Germany. The old swimming bath was destroyed during air raids in the Second World War. In 1960 the first 50 meter swimming bath in Germany was opened on the ruins of the old bath. Up until the 1972 Olympic Games in Munich, Dortmund was the exclusive venue for all the country's important swimming championships. In recent years around 14.000.000 € have been invested in thoroughly modernising the „Südbad“. It can now boast the latest technology and a bathing area made of fine steel. For this reason it is almost inevitable that further national swimming championships will take place here.



## DER HOESCH-PARK THE HOESCH PARK

### DER HOESCHPARK - AUS EINEM KUR- WIRD EIN SPORTPARK

Der Hoeschpark im Dortmunder Norden lebt wieder. Seitdem die Stadt die große Grünanlage 2004 übernommen hat, genießen Freizeit- und Vereinssportler in Stadtnähe moderne Sportstätten. Der 24 Hektar große Park ist nicht nur ein Paradies für Wanderer, sondern auch für die „Wanderers“. In die 2006 gebaute Multifunktionsanlage ist ein Baseballfeld integriert. Das Dortmunder Team trägt hier seine Heimspiele aus. Seine Feuertaufe als Sportstätte für Großereignisse erlebte das Stadion mit seiner Flutlichtanlage im Juni 2007, als 1700 begeisterte Zuschauer das Länderspiel zwischen Deutschland und Australien verfolgten und für eine entspannte, lockere Atmosphäre sorgten. Auch ansonsten wird im Hoeschpark in der Nordstadt hochklassiger Baseball angeboten.

Darüber hinaus laden mehrere Sportplätze, 10 Tennisplätze und eine Leichtathletikanlage mit Kunststofflaufbahn zum Sporttreiben ein.

Auf den Terrassen, die oberhalb der Kommunikations- und Spielachse liegen, treffen sich die Anwohner an der Boule-Bahn zum Spiel.

Das Freibad „Stockheide“ ist Treffpunkt für Schwimmfreunde. Damit sind nur einige Beispiele genannt, denn: Der Hoeschpark mit seinen verschiedenen Sportplätzen ist Heimat von unzähligen Sportvereinen, die mit dem wöchentlichen Training und zahlreichen Veranstaltungen für einen lebendigen Park sorgen.

### THE HOESCH PARK – THE MAKING OF A SPORTS PARK

The Hoesch park in the north of Dortmund has been revived. Since the city took over this major green site in 2004, individuals and members of sports clubs have been able to take advantage of up-to-date facilities near the centre of the city. The 24 hectare Park is not only a paradise for hikers, but also for the „Wanderers“. The multifunction site, built in 2006, also contains a baseball field where the Dortmund Wanderers stage their home games. The site experienced a baptism of fire as a international venue when the floodlights were switched on in June 2007 and 1700 enthusiastic spectators followed the international between Germany and Australia in a relaxed and enjoyable atmosphere. In addition, other top class baseball games are also staged in the Hoesch park in the „Nordstadt“ area. The park contains several other attractive sporting facilities including 10 tennis courts and a synthetic athletics track.

Local inhabitants meet up to play „boules“ on the terraces above the communication and games axis. The „Stockheide“ open air bath is the meeting place for swimmers. These are only a few of the many facilities to be found in the Hoesch park with its many different sporting areas. The park is the home of countless sports clubs, whose weekly training sessions and many events ensure that it remains a lively place to enjoy one's leisure activities.



## HOCKEYPLATZ ARDEYSTRASSE THE HOCKEY PITCH ARDEYSTRASSE

### PLATZ AM MAX-PLANK-GYMNASIUM - BASIS FÜR WELTMEISTER

Am 11. Mai 2006 erlebte Dortmund auf der Hockey-Kunstrasenanlage an der Ardeystraße ein Hockeyländerspiel der Herren. Während der Vorbereitung auf die Hockeyweltmeisterschaften im September 2006 trafen hier die polnische und die deutsche Nationalmannschaft aufeinander. In einem interessanten Spiel setzte sich schließlich die deutsche Mannschaft mit einem 4 : 1 Sieg gegen die polnischen Sportler durch. Dieser Sieg war offensichtlich eine gute Basis für die weitere Entwicklung der deutschen Mannschaft, errang sie doch im September in einem spannenden Finale erneut den Weltmeistertitel.

### THE HOCKEY PITCH AT THE MAX-PLANCK GYMNASIUM – THE BASIS FOR WORLD CHAMPIONS

On the 11th of May 2006 a men's international hockey game between Germany and Poland was staged in Dortmund on the synthetic hockey pitch in Ardeystrasse, as part of the preparations for the hockey world championship in September 2006. In an interesting game the German team emerged victorious by four goals to one. The victory clearly proved a good basis for the further development of the German team who once more lifted the world championship title in an exciting final in September.



## DAS SCHÜTZENZENTRUM IN DER EBERSTRASSE THE INDOOR SHOOTING CENTRE IN EBERSTRASSE

### GRÖSSTE INDOOR- SCHIESSANLAGE DER WELT

Die größte überdachte Schießsportanlage der Welt steht in Dortmund. Im Landesleistungszentrum und Bundesstützpunkt der Sport- und Bogenschützen wird täglich trainiert. An jedem der 146 Schießstände geben die Kaderathleten pro Jahr 10.000 Schuss ab. Spitzensportler wie Maik Eckhardt bereiten sich in der 7500 Quadratmeter großen Einrichtung auf ihre Olympiateilnahmen vor. Im Sommer wechseln die Bogenschützen ins Freie und zielen direkt neben dem Gebäude auf ihre Ziele.

Seit 1982 ist die Eberstraße alljährlich im Frühling Mekka der weltbesten Sportschützen, wenn hier der Internationale Saisonauftakt über die Bühne geht. Auch die 23. Auflage des ISAS erfreute sich der großer Beliebtheit. Mit 750 Startmeldungen waren die großen Standkapazitäten wieder gut ausgelastet. Und wie in jedem Jahr traten wieder Olympiasieger, Weltmeister und Europameister im Wettkampf gegeneinander an.

### THE LARGEST INDOOR SHOOTING RANGE IN THE WORLD

The largest indoor shooting range in the world is in Dortmund. Training takes place every day in the „Landesleistungszentrum und Bundesstützpunkt der Sport- und Bogenschützen“. Every year 10.000 shots are fired by top teams from each of the shooting booths. Top marksmen and women like Maik Eckhardt prepare for the Olympic Games in the 7500 m<sup>2</sup> venue. During the summer archers go out into the open air to practice directly next to the building.

Since 1982 the hall in Eberstrasse has been the annual springtime mecca for the world's best shots. This is where the international season begins. The 23rd ISAS meeting was extremely popular: A grand total of 750 competitors meant that the stand was once again working to full capacity. And, as in every year, Olympic gold medallists, world champions and European champions met up to compete once more.



## ETWAS FÜR PFERDEVERRÜCKTE A HORSERACING MECCA

### DIE DORTMUNDER GALOPPRENNBAHN

Wenn an den großen Renntagen 15.000 Zuschauer ihren favorisierten Pferden die Daumen drücken, geht es etwas vornehmer zu als im Fußballstadion. Man hat den Eindruck, dass Ascot und Dortmund Nachbarstädte sein müssen. Auch in Dortmund gibt es die Konkurrenz der Damen hinsichtlich der phantasievollsten Kopfbedeckung und wird bei einem kleinen Sekt über die möglichen Favoriten fachgesimpelt.

Aber wie beim Fußball dann Atmosphäre pur beim Zieleinlauf. Jubel und Entsetzen, Glück und Pech liegen eng beieinander.

In Dortmund gibt es auch eine in Deutschland einzigartige Kombination: Hier wurde die Rennbahn mit einer Golf-Range mit einem 9-Loch-Golfplatz gemixt. Somit ist die Rennbahn nicht nur während der Renntage Ziel von sportbegeisterten Menschen.

### EIN PAAR DATEN:

- Areal von ca. 450 000 m<sup>2</sup> • Bebaut ab 1911 mit 4 Tribünen, hiervon sind 2 beheizt
- Grasrennbahn von 2100 m Länge
- Allwetterbahn von 1600 m Länge mit Flutlicht, gebaut 1981
- Trainingsbahnen - Sand ca. 2600 m Länge und 6 - 20 m Breite
- Gras ca. 2000 m Länge und 6 m Breite
- Jährlich ca. 15 - 20 Renntage

### THE DORTMUND RACE COURSE

When 15.000 spectators at large race meetings cross their fingers for their favourite horses, the atmosphere is not quite as rowdy as in football stadiums. You might even get the impression that Ascot and Dortmund were neighbouring towns. In Dortmund too, the ladies tend to compete for the most imaginative headdress, and punters exchange tips on the favourite runners and riders over a glass of champagne.

But just as at a football match, tension grows during the final yards of the race. Cries of joy and groans of disappointment! There is only a thin line between good fortune and bad luck.

Here you can also find a combination which is unique in Germany. The racecourse is linked with a golf range containing a nine-hole course. This means that the racecourse is not simply a venue for sporting fans during race days.

### A FEW FACTS AND FIGURES:

- Area: ca. 450.000 m<sup>2</sup> • Built from 1911 onwards: 4 stands, two of which are heated
- Grass racetrack: 2100 m. long
- All-weather track: 1600 m long with floodlights, built in 1981
- Training tracks - sand ca. 2600 m long and 6 - 20 m wide
- grass ca. 2000 m long and 6 m wide
- 15 - 20 race days per year



## GROSSMEISTER IM SCHAUSPIELHAUS GRANDMASTERS IN THE THEATRE

Das Dortmunder Sparkassen-Chess-Meeting im Schauspielhaus zählt zu den bedeutendsten Schachturnieren der Welt. Viele nennen es das Wimbledon der Schachspieler.

Großmeister wie der Weltmeister Wladimir Kramnik sind Stammgäste in der Siegerliste. Mittlerweile darf sich Dortmund glücklich schätzen, mit Arkadij Naiditsch einen Deutschen Meister ins Rennen schicken zu dürfen. Der Dortmunder schrieb 2005 Schachgeschichte: Er war der erste deutsche und mit 19 Jahren gleichzeitig der jüngste Sieger des Sparkassen-Chess-Meetings.

Im Schauspielhaus verfolgen viele Besucher die Partien, die auf große Leinwände übertragen und von deutschen Großmeistern live kommentiert werden. Per Internet werden die Partien in aller Welt verfolgt.

The Dortmund Sparkasse Chess Meeting in the municipal theatre is one of the most important chess tournaments in the world. Many people call it the Wimbledon of chess.

Grandmasters like the world champion Vladimir Kramnik regularly feature in the list of winners. And now Dortmund can count itself lucky to be able to send Arkadij Naiditsch, a German champion into the running. In 2005 the man from Dortmund wrote chess history. He was not only the first German to win the Sparkasse Chess Meeting but also, at the age of 19, the youngest.

Many spectators in the theatre follow the matches on large screens accompanied by live commentaries from German grandmasters. The matches are followed all over the world on the Internet.



## EISSPORT IN DORTMUND

### ICE-SKATING IN DORTMUND

Das 1992 fertiggestellte Eissportzentrum im Komplex der Dortmunder Westfalenhallen gehört durch seine großzügige Glas-Stahl-Konstruktion zu den Eisstadionen in Deutschland. Insgesamt stehen den hier beheimateten Sportvereinen sowie der Dortmunder Bevölkerung mit der neuen Eishalle und dem komplett renovierten überdachten Eisstadion 3.600 qm Eisfläche zur Verfügung.

Das Eissportzentrum Westfalenhallen ist als Bundesstützpunkt und Landesleistungszentrum für Eiskunstlaufen und Eistanzen Trainingsstätte für den nationalen und internationalen Leistungssport.

Daneben jagen die „Westfalen-Elche“ des Dortmunder EHC Westfalen in der Eishockey-Regionalliga im Eissportzentrum nach dem Puck.

In 1992 the ice skating centre was completed in the Dortmund Westfalenhallen complex. The huge steel and glass construction is now one of the most modern ice skating stadiums in Germany. The completely modernised indoor stadium has 3600 m<sup>2</sup> area of ice at its disposal, not only for local clubs but also for the public at large.

The Westfalenhallen ice skating centre is a national support point, a federal performance centre for figure skaters, and a training venue for national and international competitors.

In addition, the Dortmund ice hockey club, the „Westphalian Elks“, play their regional league home matches in the skating centre.





## DORTMUNDER BOOTSHÄUSER – HEIMAT VON OLYMPIASIEGERN UND WELTMEISTERN

### DORTMUND BOATHOUSES – THE HOME OF OLYMPIC GOLD MEDALLISTS AND WORLD CHAMPIONS

#### RUDERLEISTUNGSZENTRUM

Das Ruderleistungszentrum Dortmund ist seit vielen Jahren Trainingsheimat des Deutschland-Achters und bietet den Ruderern ideale Trainings- und Umfeldbedingungen. In den vergangenen Jahren stieg die zentrale Bedeutung des Stützpunktes stetig.

#### THE DORTMUND ROWING CENTRE

For many years the Dortmund Rowing Centre has been the training home for the German eights, for it offers oarsmen ideal training conditions and other facilities. In the past few years the central significance of the support point has risen continuously.

#### KLEINER RÜCKBLICK IN DIE GESCHICHTE DES RUDERLEISTUNGSZENTRUMS DORTMUND

WM = Weltmeisterschaft

Jahr	Vierer ohne Steuermann der Männer	Deutschland-Achter	Vierer mit Steuermann	Zweier ohne Steuermann	Frauen-Zweier ohne Steuermann	Frauen-Vierer	Frauen-Achter
WM 1983	Weltmeister						
WM 1986	Weltmeister						
Olympiade 1988	Bronze	Gold					
WM 1989	Vierter	Weltmeister			Silber		
WM 1990		Weltmeister	Silber		Weltmeister		
WM 1991	Bronze	Weltmeister	Weltmeister		Silber		
Olympiade 1992		Bronze		Silber	Silber		Bronze
WM 1993		Weltmeister					
WM 1994		Vierter		Silber			
WM 1995		Weltmeister					
Olympiade 1996		Silber					
WM 1998		Silber		Silber			
WM 2001	Silber	Bronze					Bronze
WM 2002	Weltmeister	Silber					Bronze
WM 2003	Bronze						Weltmeister
Olympiade 2004		Vierter					
WM 2005		Bronze	Bronze				
WM 2006	Silber	Weltmeister	Weltmeister	Weltmeister	Bronze		Silber
WM 2007		Silber	Bronze		Silber	Silber	

Aufgrund einer deutlich gestiegenen Anzahl an Kader-Athletinnen und -Athleten wurde mit Hilfe der Stadt Dortmund, der Ministerien des Bundes und des Landes das Zentrum zu einer modernen Trainingsstätte für das Leistungsrudern ausgebaut.

Nicht nur auf dem Dortmund-Ems-Kanal finden Trainingseinheiten statt, sondern auch in Kraft- und Ergometerräumen sowie in einer Turnhalle. Ruhestätten, Räume für medizinische Betreuung und Leistungsdiagnostik sowie eine gute gastronomische Anbindung sorgen für beste Trainingsbedingungen der aktuellen und zukünftigen Olympia-Kandidaten.

Because of the greatly increased number of athletes organised in squads the centre has been expanded with the help of the city of Dortmund, government and federal ministries, to become a modern training venue for competitive oarsmen.

Training sessions not only take place on the Dortmund-Ems Canal, but also in fitness and exercise bicycle rooms, as well as in a gymnasium. Rest rooms, medical examination rooms, performance diagnoses and good nutritional connections ensure the best training conditions for current and future Olympic candidates.

## A BRIEF REVIEW OF THE SUCCESSES OF THE DORTMUND ROWING CENTRE

WM = World Championships

Year	Mens coxless fours	German eights	Coxed fours	Coxless pair	Woman's coxless pair	Woman's fours	Woman's eights
WM 1983	World champions						
WM 1986	World champions						
Olympic Games 1988	Bronze	Gold					
WM 1989	Fourth	World champions			Silver		
WM 1990		World champions	Silver		World champions		
WM 1991	Bronze	World champions	World champions		Silver		
Olympic Games 1992		Bronze		Silver	Silver		Bronze
WM 1993		World champions					
WM 1994		Fourth		Silver			
WM 1995		World champions					
Olympic Games 1996		Silver					
WM 1998		Silver		Silver			
WM 2001	Silver	Bronze					Bronze
WM 2002	World champions	Silver					Bronze
WM 2003	Bronze						World champions
Olympic Games 2004		Fourth					
WM 2005		Bronze	Bronze				
WM 2006	Silver	World champions	World champions	World champions	Bronze		Silver
WM 2007		Silver	Bronze		Silver	Silver	





## SERVICE FÜR TOP-SPORTLER SERVICE FOR TOP ATHLETES

### OLYMPIASTÜTZPUNKT

**Im Olympiastützpunkt Westfalen (OSP) können sich Athleten voll auf Training und Wettkampf konzentrieren, ausgewiesene Sport-Experten bieten professionelle Betreuung.**

**Der Olympiastützpunkt Westfalen, dessen Steuerzentrale sich im Verwaltungsgebäude der Westfalenhallen AG befindet, ist eng mit den dort ansässigen Leistungszentren der Leichtathleten und Eiskunstläufer verbunden.**

**Mediziner, Physiotherapeuten, Trainingswissenschaftler, Informatiker, Psychologen, Ernährungswissenschaftler und Laufbahnberater stellen den Sportlerinnen und Sportlern kompetente und professionelle Dienstleistungen zur Verfügung. In Funktion und Struktur modellhaft organisiert, zählt der OSP zu den effektivsten Einrichtungen aller Olympiastützpunkte in Deutschland.**

### OLYMPICS SUPPORT POINT

The Westphalia Olympics support point (OSP) allows athletes to concentrate completely on training and competition. Proven sports experts offer professional supervision here.

The Westphalia Olympics support point, whose headquarters are in the Westfalenhallen AG administrative building, has close links with the performance centres for athletes and ice skaters in the same building.

Doctors, physiotherapists, training theorists, computer scientists, psychologists, nutrition experts, and career advisers all offer competent and professional services to athletes. The OSP is a model of function and structure, one of the most effective Olympics support points in Germany.

**Der Olympiastützpunkt Westfalen ist der drittgrößte Stützpunkt Deutschlands. An den Standorten Dortmund, Bochum, Warendorf und Winterberg werden mehr als 550 Sportlerinnen und Sportler in über 20 Sportarten betreut. Aktuell haben sich bereits über 70 Athletinnen und Athleten für die Topteams der Sportfachverbände qualifiziert und fahren somit mit hoher Wahrscheinlichkeit zu den Olympischen Spielen 2008 in Peking. Dabei sind immer wieder Sportlerinnen und Sportler aus Dortmund, die die Farben Westfalens bei dem international bedeutendsten Sportwettkampf vertreten, auch herausragende Vorbilder für die vielen Sport treibenden Jugendlichen in der Region.**

The Westphalia Olympics support point is the third largest support point in Germany. More than 550 athletes in over 20 disciplines are supervised in its venues in Dortmund, Bochum, Warendorf and Winterberg. At the moment over 70 athletes have qualified for the top teams in the various sporting associations. This means that, in all likelihood, they will be travelling to the Olympic Games in Beijing in 2008. Time and time again, athletes from Dortmund carrying the colours of Westphalia appear at major international competitions. They are also excellent models for the many young people from the region who indulge in sport.





# DORTMUND – STADT IN BEWEGUNG

## DORTMUND – A CITY ON THE MOVE

EIN ANGEBOT IST FÜR JEDEN DABEI  
SOMETHING FOR EVERYONE **36**

KINDERN WIEDER DEN SPASS AN  
BEWEGUNG ZURÜCKGEBEN  
CHILDREN, FUN AND EXERCISE **38**

DIE OFFENE GANZTAGSSCHULE –  
EIN PROJEKT FÜR DIE GANZE FAMILIE  
THE OPEN ALL-DAY SCHOOL –  
A PROJECT FOR THE WHOLE FAMILY **39**

JA ZUR SPORTSCHULE  
YES TO THE SPORT SCHOOL **40**

DER 24-STUNDEN-LAUF FÜR DIE GUTE SACHE  
THE 24-HOUR RUN FOR A GOOD CAUSE **42**

INVESTITIONS- UND SANIERUNGSPROGRAMM 2006  
INVESTMENTS IN SPORT **43**

DORTMUNDER NACHWUCHSARBEIT  
WORK WITH YOUNG ATHLETES IN DORTMUND **44**

LISTE DER SPORTPLÄTZE, SPORTHALLEN, TENNISPLÄTZE,  
BÄDER, BOOTSHÄUSER UND GROSSSPORTEINRICHTUNGEN  
A LIST OF INDOOR AND OUTDOOR SPORTING VENUES,  
TENNIS COURTS, SWIMMING BATHS AND BOATHOUSES **46**



## EIN ANGEBOT IST FÜR JEDEN DABEI SOMETHING FOR EVERYONE

Dortmund ist in Bewegung: über 140.000 Menschen sind in 564 Sportvereinen sportlich aktiv. Gemessen an der Einwohnerzahl der Stadt heißt das, fast jeder vierte Dortmunder ist Mitglied eines Sportvereins. Die Begeisterung für den Sport beginnt in Dortmund schon sehr früh: fast 60 % aller Mädchen und Jungen bis 14 Jahren spielen sich in Vereinen die Bälle zu, schwimmen um die Wette, laufen so schnell sie können und haben Spaß dabei.

Die Bandbreite des Angebots reicht von American Football bis Volleyball, fast 50 Sportarten kommen so zusammen. Möglich wird dies durch ehrenamtlich engagierte Menschen, die Vereine managen oder Sportlerinnen und Sportler trainieren. Talente haben es gut in Dortmund. In enger Kooperation von Schulen, Vereinen, Verbänden, Sportverwaltung und dem Ausschuss für Schulsport werden viele Schülerinnen und Schülern gezielt gefördert.

Bürgerschaftliches Engagement genießt in der Gesellschaft einen hohen Stellenwert: Die Schwimmvereine, DLRG und Grüne Schule betreiben mit der Sportwelt Dortmund gGmbH die Dortmunder Freibäder und den Hoeschpark. Weitere Schwimmvereine betreiben Hallenbäder in Eigenregie. Sie haben mit dazu beigetragen, die Sportstättenlandschaft in Dortmund zu erhalten.

Dortmund is on the move: over 140.000 people are active in 564 sports clubs. In comparison with the population of the city, this means that almost one in four people in Dortmund belongs to a sports club. Enthusiasm for sport begins at an early age in Dortmund: almost 60% of all boys and girls up to the age of 14 are keen members of ball clubs, swimming clubs and athletic clubs.

The wide variety of clubs ranges alphabetically from American football to volleyball. All in all there is a total of almost 50 disciplines. This is only made possible by the voluntary commitment of the people who manage the clubs and train the athletes. Talented athletes have good prospects in Dortmund. Many young school students of both sexes are specially selected for support, in close cooperation with schools, clubs, associations, sports administrations and the schools sports committee.

Personal commitment enjoys a high status amongst the population of the city. Swimming clubs, the German Lifesaving Society and the "Grüne Schule" professional training institute run the open-air baths in Dortmund and the Hoesch park, with the Sportwelt Dortmund GmbH. Other swimming clubs are independently responsible for running indoor

Der StadtSportBund Dortmund e.V. ist die Dachorganisation des gemeinnützig organisierten Sports in Dortmund. In Partnerschaft mit der Politik und der Stadt Dortmund sowie in enger Kooperation mit der Wirtschaft und weiteren gesellschaftlichen Gruppen setzt er sich für die Belange des Sports in Dortmund ein. Zu seinen Kernaufgaben gehören

- Interessenvertretung Dortmunder Sportvereine und -verbände
- Informations- und Serviceleistung für Vereine und sportinteressierte Bürgerinnen und Bürger
- Qualifizierung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in Sportvereinen und -verbänden
- Angebote zu den Themen „Sport“ und „Gesundheit“

Die Sportjugend als eigenständige Jugendorganisation des StadtSportBundes Dortmund e.V. ist mit 45.000 jungen Menschen bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres in den Mitgliedsvereinen und -verbänden der größte Jugendverband in Dortmund. Wesentliche Aufgabenbereiche der Sportjugend sind Qualifizierung, Zusammenarbeit von Sportvereinen und Schulen, Durchführung von Projekten im Sport, die Ruhrolympiade sowie Ferienfreizeiten für Kinder und Jugendliche.

Als kompetenter Ansprechpartner aller sportinteressierten Bürgerinnen und Bürger ist der StadtSportBund Dortmund e.V. ein wichtiges Bindeglied zwischen den einzelnen Interessengruppen des Sports. Für die notwendige Infrastruktur sorgen in Dortmund eine Vielzahl von Sportanlagen und Vereinszentren. Komplettiert wird dieses flächendeckende Angebot durch Sportstätten für den Spitzen- und Hochleistungssport mit den Westfalenhallen, den Eislaufhallen, der Helmut-Körnig-Halle, dem Stadion „Rote Erde“ und dem Signal-Iduna-Park.

In der Beliebtheitsskala ganz oben steht bei den Dortmunderinnen und Dortmundern der Fußball. Auf dem zweitem Platz folgt die Sportart Turnen vor der Sportart Schwimmen. Frische Luft tanken im Grünen und fit sein durch Bewegung zählt bei den vielen Menschen, die sich in den Dortmunder Wäldern und Parks zum Laufen, Radfahren und Wandern treffen, zur regelmäßigen Freizeitgestaltung. Auch der Funsport hat in Dortmund seinen festen Platz: Über das gesamte Stadtgebiet bieten fast 20 Einrichtungen Funsportlern und Funsportlerinnen Spaß an ihrer Sportart: Das Angebot reicht von Inline-Skaten über Skateboard- und BMX-Fahren und Beach-Volleyball bis zum Klettern.

swimming baths. All have contributed to preserving the sporting topography in Dortmund.

The StadtSportBund Dortmund e.V. is the umbrella organisation for non-profit making sports organisations in Dortmund. In partnership with politicians and the city of Dortmund, and in close cooperation with business and other social groups it promotes the interests of sport in the city. Its core duties include

- representing the interests of Dortmund sports clubs and associations
- providing information and services to clubs and individuals who are interested in sport
- providing further qualified training to the staff of sports clubs and associations
- making offers with regard to sport and health

The „Sportjugend“, an independent young people’s organisation within the StadtSportBund Dortmund e.V., has a total of 45.000 young people under the age of 21 in its member clubs and associations. This makes it the largest Young People’s Association in Dortmund. The basic duties of the „Sportjugend“ are to provide qualified training, to co-operate with sports clubs and schools, implement sporting projects and the Ruhrolympiade, and organise holiday leisure activities for children and young people.

In its position as a competent partner for all those interested in sport, the StadtSportBund Dortmund e.V. is an important link between individual sporting interest groups. A large number of sporting venues and club centres cater for the necessary infrastructure in Dortmund. The comprehensive cover is complemented by sports venues for top competitive athletes, like the Westfalenhallen, the indoor ice skating arena, the Helmut-Körnig-Halle, the „Rote Erde“ stadium and the Signal-Iduna Park.

Football stands at the top of the league of favourite sports in Dortmund. This is followed in second and third place by gymnastics and swimming. Many people place great value on getting fresh air in green places, and in keeping fit by exercising. Such people regularly meet up in the woods and parks in Dortmund to go jogging, cycling and hiking. Fun sport has established a fixed place for itself in the city’s sporting activities. The range of offers, in almost twenty venues all over the city, includes rollerblading, skateboarding, BMX riding, beach volleyball and indoor climbing.



## KINDERN WIEDER DEN SPASS AN BEWEGUNG ZURÜCKGEBEN CHILDREN, FUN AND EXERCISE

Immer mehr Kinder (mittlerweile werden 20 Prozent als übergewichtig eingestuft) sind einfach zu dick. Viele bewegen sich ungern und ernähren sich überwiegend von Fast Food.

Gegen diesen Trend treten die zwei anerkannten Dortmunder Bewegungskindergärten an.

Die Förderung von Bewegung ist integraler Bestandteil des Kindergartenalltages, indem die räumliche Situation diesem Anspruch angepasst und der Bewegungsdrang des Kindes bestärkt wird. Selbstverständlich gehört zu einem Bewegungskindergarten auch eine gesunde Ernährung.

Ever more children (around 20% are now rated as overweight) are simply too fat. Many of them simply don't like exercise and most of their diet consists of fast food.

Two recognized Dortmund „exercise kindergartens“ are doing something to counter this trend.

The demand for exercise is an integral part of everyday life in the kindergartens. Here spaces have been so arranged to enable the children to meet this demand and encourage them to exercise more. It goes without saying that a healthy diet is also a part of an „exercise kindergarten“.



## DIE OFFENE GANZTAGSSCHULE – EIN PROJEKT FÜR DIE GANZE FAMILIE

THE OPEN ALL-DAY SCHOOL –  
A PROJECT FOR THE WHOLE FAMILY

In der Offenen Ganztagschule gibt es vielfältige Angebote in den Bereichen Bewegung, Spiel und Sport. So bieten Sportvereine u.a. Fußball, Handball, Hockey, Tennis, therapeutisches Reiten, Karate oder Schach an.

Nicht nur die Kinder und die Schulen gewinnen bei der Offenen Ganztagschule, auch den Sportvereinen eröffnen sich durch ihr Engagement zu einer sinnvollen und bewegungsfördernden Ausgestaltung der Ganztagsangebote viele Chancen.

Auf Initiative des Ausschusses für Schulsport wurden seit 2003 in Kooperation mit der Sportjugend im StadtSportBund über 50 Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen mit fast 1.000 Teilnehmern für die Kräfte in der Ganztagsbetreuung durchgeführt.

In open all-day schools there is a wide series of opportunities for exercise, games and sport. Sports clubs offer things like football, handball, hockey, tennis, therapeutic riding, karate and chess.

Schoolchildren are not the only winners in open all-day schools. Sports clubs too open themselves up to the many opportunities provided by all day schools because of their commitment to a curriculum which includes common-sense exercises.

On the initiative of the committee for school sport in cooperation with the sporting youth in the „Stadt-SportBund“ over 50 training and further educational measures for almost 1000 workers in all-day schools have taken place since 2003.



## JA ZUR SPORTSCHULE YES TO THE SPORT SCHOOL

### DORTMUND STEHT HINTER DER BEWERBUNG DES GOETHE-GYMNASIUMS ZUR SPORTSCHULE NRW

Seit 2002 ist das Goethe-Gymnasium bereits anerkannte sportbetonte Schule und hat sich fit für den nächsten Schritt zur Bewerbung als NRW-Sportschule gemacht. In enger Kooperation zwischen Schul- und Sportministerium Nordrhein-Westfalen, Landessportbund Nordrhein-Westfalen, Stadt Dortmund und Landesfachverbänden entwickelte das Goethe-Gymnasium ein Konzept zum Verbundsystem Schule – Leistungssport. Hier finden die Schülerinnen und Schüler ein Klima, in dem ein schulischer Abschluss und sportlicher Erfolg möglich ist.

Als sportbetonte Schule fördert das Goethe-Gymnasium begabte Schülerinnen und Schüler im Sport. Neben der Spitzenförderung spielt auch die Gesundheit eine wichtige Rolle im Konzept des Goethe-Gymnasiums. Motivierend für alle sind Angebote in Trendsportarten wie Beach-Volleyball, dem Erlebnissport Klettern und den Ausdauersportarten. Kreative Schülerinnen und Schüler verwirklichen sich im Ballett oder im Tanz.

### DORTMUND BACKS THE APPLICATION OF THE GOETHE GRAMMAR SCHOOL TO BE RECOGNIZED AS A NORTH RHINE WESTPHALIAN SPORTS SCHOOL

Since 2002 the Goethe Gymnasium (Grammar School) has been recognized as a school which put special emphasis on sport. It has therefore made itself fit for the next step: its application to be recognized as a North Rhine Westphalian sports school. In close cooperation between the NRW Ministry for Schools and Sport, the NRW. Federal Sports Association, the city of Dortmund and specialist federal associations, the Goethe Gymnasium has developed a concept for integrating competitive sport into the everyday life of the school. Here school students can find a climate in which it is possible to combine good exam results and sporting success.

As a school which put special emphasis on sports, the Goethe Gymnasium promotes talented young athletes. But health also plays an important role in the concept of the school. All the students are encouraged to take part in trendy sports like beach volleyball, exciting sports like indoor climbing and sports which challenge their stamina. Creative



In den Klassen 5 und 6 werden zwei zusätzliche Sportstunden erteilt, um die Schülerinnen und Schüler motorisch zu schulen und Talente zu sichten. In höheren Jahrgängen nimmt die Schule Leistungssportler aus dem Einzugsbereich Nordrhein-Westfalen auf. Ab der Klasse 7 übernehmen Sportverbände und -vereine das sportartspezifische Training. Am Goethe-Gymnasium sind dies Eislaufen, Gerätturnen, Handball, Leichtathletik, Schwimmen und Volleyball. 2007 qualifizierten sich die Handballerinnen und die Schwimmerinnen für das Bundesfinale „Jugend trainiert für Olympia“ in Berlin und belegten dort vordere Plätze.

Für einzelne Schülerinnen und Schüler entwickeln die Lehrkräfte individuelle Konzepte. Fachleute und Spezialisten aus außerschulischen Einrichtungen unterstützen die Schule dabei.

Wie auch in allen anderen Bereichen funktioniert das System der sportbetonten Schule nur mit Hilfe von Kooperationspartnern. Sporttalente fühlen sich im Goethe-Gymnasium einfach wohl.

students can develop their interests in ballet and dance classes.

Classes five and six are given two extra sports periods a week in order to improve their motor skills and enable teachers to spot potential talents. The school takes elder children from all over North Rhine Westphalia. From the seventh class onwards sports clubs and associations take over specific training. At the Goethe gymnasium such training is devoted to ice skating, apparatus gymnastics, handball, athletics, swimming and volleyball. In 2007 the school women's handball team and women swimmers qualified for the national finals („Young people train for the Olympics“) in Berlin. There they won some of the top places.

Teachers develop special training concepts for individual students. In this they are supported by outside experts and specialists.

As in all areas, the system of schools that put special emphasis on sport can only function with the help of co-operation partners. Young talented athletes really feel at home at the Goethe Gymnasium.



## DER 24-STUNDEN-LAUF FÜR DIE GUTE SACHE THE 24-HOUR RUN FOR A GOOD CAUSE

Zum dreizehnten Mal fand 2007 der 24-Stunden-Lauf im Stadion Rote Erde statt. Ziel der größten Dortmunder Breitensportveranstaltung ist neben dem Gesundheitsaspekt auch die Gewinnung von Geldern für einen wohltätigen Zweck. So wurden 54.311 Runden mit über 21.700 Kilometer gelaufen. Der Erlös des Benefiz-Laufes 2007, rund 27.000 €, floss in einen Erlebnis-Spielplatz im Hoeschpark ein, nachdem in den Vorjahren u.a. die Kinderkrebstation oder Projekte für vernachlässigte Kinder und Jugendliche unterstützt werden konnten.

In 2007 the 24 hour race was held for the thirteenth time in the „Rote Erde“ stadium. The aim of the largest public sporting event in Dortmund is not only to promote health but also to raise money for charity. Participants ran 54.311 rounds of the track, a total of over 21.700 km. The sum raised by the charity run in 2007 amounted to around 27.000 €. This was donated to build an adventure playground in the Hoesch park. In previous years the money had gone to support a children’s cancer ward and projects for neglected children and young people.





## INVESTITIONS- UND SANIERUNGSPROGRAMM 2006 INVESTMENTS IN SPORT

Trotz angespannter finanzieller Situation sind seit dem Jahr 2000 rund 58,1 Mio. Euro in den Neubau und die Modernisierung von Sportstätten für ein attraktives Sportangebot in Dortmund geflossen.

Die Modernisierung des Südbades für rd. 14 Mio. Euro und die Wiedereröffnung des „internationalen Sport- und Wettkampfbades“ im Februar 2007 ist sicherlich ein Highlight. Hervorzuheben sind auch der Neubau einer Sportanlage am Bärenbruch in Dortmund-Kirchlinde für 2,1 Mio. Euro sowie der Neubau einer Kunstrasensportanlage an der Probstheidastraße mit einer Turnhalle im Stadtbezirk Eving für 2,6 Mio. Euro. Die Stadt Dortmund wird auch weiter im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten die Modernisierung und den Bau von Sportstätten vorantreiben. Im Rahmen der Sportstättenentwicklungsplanung forciert die Stadt den Bau von Kunstrasenfußballplätzen.

Seit dem Jahre 2007 werden für die Umsetzung eines Sporthallenentwicklungs- und Sanierungsprogramms zusätzlich 1,5 Mio. € jährlich bereitgestellt, so dass sich nach Abschluss alle Beteiligten über eine deutliche Substanzverbesserung bei den Sporthallen freuen werden.

Im Bereich der Hallenbäder wurden Investitionen in einer Größenordnung von rd. 1,1 Mio. € getätigt, um die dort vorhandene Technik effizienter und umweltfreundlicher zu gestalten.

Die Freibäder Froschloch, Hardenberg, Stockheide, Volkspark und Wellinghofen, die durch die Sportwelt Dortmund gGmbH betrieben werden, wurden durch verschiedene Sanierungsmaßnahmen, unter anderem auch im Schwimmbeckenbereich, aufgewertet. Zur Zeit wird das Freibad Froschloch in ein Naturbad umgebaut.

Despite a tight budgetary situation, since 2000 around 58.300.000 € has been invested in new buildings and modernising sporting venues in Dortmund to ensure athletes have attractive facilities.

The modernisation of the „Südbad“ for ca. 14.000.000 € and the reopening of the „international sports and competitive bath“ in February 2007 was surely one of the highlights. The new sports venue at Bärenbruch in the Dortmund suburb of Kirchlinde (2.100.000 €), and the new synthetic grass pitch and gymnasium in Probstheidastraße in the borough of Eving (2.600.000 €) are also worthy of special mention. Finances permitting, the city of Dortmund intends to continue to modernise and build sporting venues. As part of its development plans for sporting venues the city will be speeding up the construction of synthetic grass football pitches in the future.

Since 2007, an additional 1.500.000 € a year has been set aside to implement a programme for developing and modernising sports halls. When this been completed all those involved will be able to enjoy vastly improved facilities.

Investments to the order of about 1.100.000 € have been made in indoor swimming baths in order to make their technology more efficient and environmentally friendly.

The open-air swimming baths at Froschloch, Hardenberg, Stockheide, Volkspark and Wellinghofen, run by the Sportwelt Dortmund company, have been upgraded with a range of different modernisation measures that also included the baths themselves. At the time of writing the Froschloch open-air swimming bath is being reconstructed as a natural bath.



## DORTMUNDER NACHWUCHSARBEIT WORK WITH YOUNG ATHLETES IN DORTMUND

Bereits seit Jahren setzt die Stadt Dortmund Akzente im Nachwuchsleistungssport und trägt somit zur nachhaltigen Förderung Dortmunder Sporttalente bei.

Dies geschieht in erster Linie durch:

- die Einrichtung von 12 Talentförderprojekten im Landesprogramm „Talentsuche/ Talentförderung“
- die Einrichtung von Bewegungskindergärten
- die Entwicklung von zwei Teilinternaten an der Schnittstelle Schule/Verein
- die Initiierung einer Sportklasse an der Sportbetonten Schule Goethe-Gymnasium
- die Zusammenarbeit mit dem Olympiastützpunkt Westfalen (Laufbahnberatung, Ernährungsberatung etc.)
- die Zusammenarbeit mit der Universität Dortmund
- die Gestaltung und Kooperation von Verbundsystemen zwischen Kindergarten, Schule und Verein

Der Ausschuss für den Schulsport initiiert und leitet vor Ort das Landesprogramm „Talentsuche/Talentförderung“ in Zusammenarbeit von Schule und Verein/Verband. Er fördert zudem Freiwillige Sportgemeinschaften und weitere Schulsportveranstaltungen. Gemäß der Zielsetzung arbeitet der Ausschuss daran, Kinder und Jugendliche verantwortungsvoll, behutsam und zielstrebig zum Leistungssport zu bringen und zu fördern. Weiter sorgt er mit

For years now the city of Dortmund has set new accents in work with young athletes. In this way it has contributed to the unbroken promotion of sporting talent in the city.

This is primarily due to:

- the setting up of 12 projects to promote talented athletes in a federal programme entitled „Talent seeking/Talent promotion“
- the setting up of „exercise kindergartens“
- the development of two part-boarding schools at the interface between schools and clubs
- the initiation of a sports class at the Goethe Gymnasium, a school which puts special emphasis on sports
- cooperation with the Westphalian Olympics support point. (Advice on running tracks, dietary advice etc.)
- cooperation with the University of Dortmund
- setting up cooperative linked systems between kindergartens, schools and clubs

The committee for school sports initiates and is locally responsible for running the federal programme entitled „Talent seeking/Talent promotion“ in cooperation with schools and clubs/associations. In addition, it promotes voluntary sports communities and other sporting events in schools. According

seinen Projekten für eine pädagogische, soziale und sportmedizinische Betreuung.

In den zwölf Dortmunder Talentförderprojekten Basketball, Eislaufen, Fechten, Gerätturnen, Gewichtheben, Handball, Leichtathletik, Rudern, Schach, Schwimmen, Tennis und Volleyball sichten deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in den Schulen nach motorisch talentierten Kindern.

So konnten in jüngster Vergangenheit zum Beispiel folgende schöne Erfolge erzielt werden:

- Michael Schirmer, Juniorenweltmeister im Rudern (Achter mit Steuermann) 2007
- Sina Geigenmüller, Juniorenvizeweltmeisterin im Rudern (Achter mit Steuermann) 2007
- A-Jugend des TV Hörde, Deutscher Meister Volleyball 2006/2007
- Carolina und Daniel Herrmann, Deutsche Meister im Junioren-Eistanz 2007
- B-Jugend des BVB 09, Deutscher Vizemeister Fußball 2006/2007
- Weibl. B-Jugend des BVB 09, Deutscher Vizemeister Handball 2005/2006

to its aims the committee works to deliberately and carefully encourage and promote children and young people to take part in competitive sport. Furthermore its projects ensure that the children receive educational, social and medical supervision.

The twelve talent-promotion projects in Dortmund are for basketball, ice skating, fencing, apparatus gymnastics, weightlifting, handball, athletics, rowing, chess, swimming, tennis and volleyball: Here the relevant staff are trained to spot potentially talented young athletes.

These are some of the recent successes:

- Michael Schirmer, junior world champion in rowing (coxed eights) 2007
- Sina Geigenmüller, junior vice world champion in rowing (coxed eights) 2007
- TV Hörde, A-youth team, German volleyball champions 2006/2007
- Carolina and Daniel Herrmann, German champions in junior ice dancing 2007
- BVB 09, B-youth team, German football championship runners-up 2006/2007
- BVB 09, women's B-youth team, German handball champion runners-up 2005/2006



## LISTE DER SPORTPLÄTZE, SPORTHALLEN, TENNISPLÄTZE, BÄDER, BOOTSHÄUSER UND GROSSSPORTEINRICHTUNGEN

### GROSSSPORTEINRICHTUNGEN

#### **Große Westfalenhalle**

- Arena für Welt- und Europameisterschaften (Eiskunstlauf, Eishockey, Turnen, Tischtennis, Hallenhandball und andere) • 6400 qm Gesamtfläche • über 12.000 Zuschauerplätze

#### **Helmut-Körnig-Halle**

- 5.000 Zuschauerplätze • 200-m-Oval mit vier Laufbahnen • eine 60-m-Sprintgerade • Kugelstoßanlage • Teleskoptribüne

#### **Eissportzentrum Westfalenhallen**

- Landes- und Bundesleistungsstützpunkt und Olympiastützpunkt Westfalen für Eiskunstlauf und Eistanz • Trainingsstätte für Welt- und Europameisterschaften in der Westfalenhalle • 3 600 qm Eisfläche auf 2 Bahnen • 5 000 Zuschauerplätze

#### **Indoor-Schießsportanlage**

- 30 Stände Kleinkaliber 50 Meter • 104 Stände Luftdruck • 21 Stände Armbrust • 30 Stände Bogen Halle • 20 Stände 25 Meter Pistole • 4 Stände Olympische Schnellfeuerpistole • 2 Anlagen laufen- de Scheibe

#### **Leichtathletik-Stadion „Rote Erde“ (28.000 Zuschauer)**

#### **Signal Iduna Park (81.0000 Zuschauerplätze)**

#### **Südbad (500 Sitzplätze)**

- 10 m Sprungturm, 50 m Schwimmbahn

### SPORTSTÄTTEN

- 100 Sportplätze
- 86 Kleinspielfelder
- 27 Sporthallen
- 172 Turn- und Gymnastikhallen
- 35 Vereinseigene Tennisanlagen mit 245 Feldern
- 40 Squash-Courts
- 64 Fitnesscenter
- 11 Reithallen
- 2 Golfanlagen (18-Loch)
- 1 Golfanlage mit Driving-Range (9-Loch)
- 6 Bogenschießanlagen
- 43 Schießsportanlagen
- 5 Bootshäuser
- 1 Radfahr-Rundweg
- 1 Finnen-Rundlaufbahn (800 m)
  
- 1 Kletterzentrum
- 4 Soccer-Courts
  
- Lauffreize in verschiedenen Teilen des Stadtgebietes
- Galopp-Rennbahn Wambel mit Allwetterbahn

### BÄDER

- 11 Hallenbäder
- 5 Freibäder
- Revierpark Wischlingen (Solebad, Freibad, Wellenbad, Kleinschwimmbahn, Sauna, Eishalle, Spiel und Sport)



## A LIST OF INDOOR AND OUTDOOR SPORTING VENUES, TENNIS COURTS, SWIMMING BATHS AND BOATHOUSES

### MAJOR SPORTING VENUES

#### The large Westfalenhalle

• An arena for world and European championships (figure skating, ice hockey, athletics, table tennis, indoor handball and others) • Total area, 6400 square metres • spectator capacity, over 12.000 seats

#### Helmut-Körnig-Halle

• Capacity 5000 • 200 meter oval with four lanes  
• a 60 meter straight sprint track • shot putting site  
• telescope stand

#### Westfalenhallen ice skating centre

• National and federal competitive support point and Westphalian Olympics support point for figure skating and ice dancing. • training venue for world and European championships in the Westfalenhalle  
• 3.600 square metres of ice on two rinks  
• Capacity 5000

#### Indoor shooting range

• 30 small-calibre booths, 50 metres • 104 pneumatic weapons booths • 21 crossbow booths • 30 booth archery hall • 20 booths, 25 m pistols • 4 booths, Olympic quick fire pistols • 2 sites for running targets

„Rote Erde“ athletics stadium (capacity 28.000)

Signal Iduna Park (capacity 81.000)

Südbad (500 seats) 10 m diving tower,  
50 m swimming bath

### SPORTS VENUES

- 100 pitches
- 86 small pitches
- 27 sports halls
- 172 gymnasiums
- 35 tennis clubs with 245 courts
- 40 squash courts
- 64 fitness centres
- 11 indoor riding halls
- 2 golf courses (18 hole)
- 1 golf course with a driving range (9 hole)
- 6 archery sites
- 43 rifle shooting sites
- 5 boathouses
- 1 cycle trail
- 1 wood-chip cross country course (800 m)

- 1 indoor climbing centre
- 4 soccer courts

- Joggers meeting points in various parts of town
- Wambel race course with all-weather track

### BATHS

- 11 indoor swimming baths
- 5 open air baths
- Revierpark Wischlingen (brine bath, open-air bath, wave bath, children's bath, sauna, ice skating arena, games and sports facilities)



**Impressum:**

**Herausgeber:** Stadt Dortmund, Sport- und Freizeitbetriebe

**ViSdP:** Jörg Stüdemann

**Redaktion:** Dieter Gohmann, Gisbert Krüger, Rolf-D. Riedel, Detlef Wienhöfer

**Texte:** Alexander Nähle und Rolf-D. Riedel mit der Unterstützung von Dr. Andreas Weber (Westfalenhallen Dortmund), Karl-Martin Dittmann (Deutscher Ringerbund), Gabriele Beckmann (Lebenshilfe Ambulante Dienste gGmbH), Petra Opitz (REHA- und Behindertensportgemeinschaft Dortmund 51), Dietmar Czichowski (Westfälischer Schützenbund 1861 e.V.), Ewald Schumacher, Wolfram von Nordeck (Dortmunder HG), Carsten Oberhagemann (Deutschland-Achter), Hans-Martin Stork, Friedrich Dieck (Olympiastützpunkt Dortmund), Thomas Öing, Michael Klute, Markus Feistel (Dortmund-Wanderers e.V.), Rita Versen (Bewegungskindergarten Wirbelwind), Claudia Heckmann (Sportwelt Dortmund GmbH), Karl Schütz (Dortmunder Rennverein e.V.), Detlef Wienhöfer (Sport- und Freizeitbetrieb Dortmund), Jörg Rüppel (StadtSportBund e.V.)

**Produktion:** Rolf-D. Riedel

**Gestaltung und Satz:** Gerd Schmedes 

**Fotos:** Benito Barajas, Peter Brenneken, Archiv Westfalenhallen Dortmund, Archiv Sport- und Freizeitbetriebe, Archiv Dortmund-Agentur  
**Druck:** Blömeke Druck SRS GmbH, 09/2007